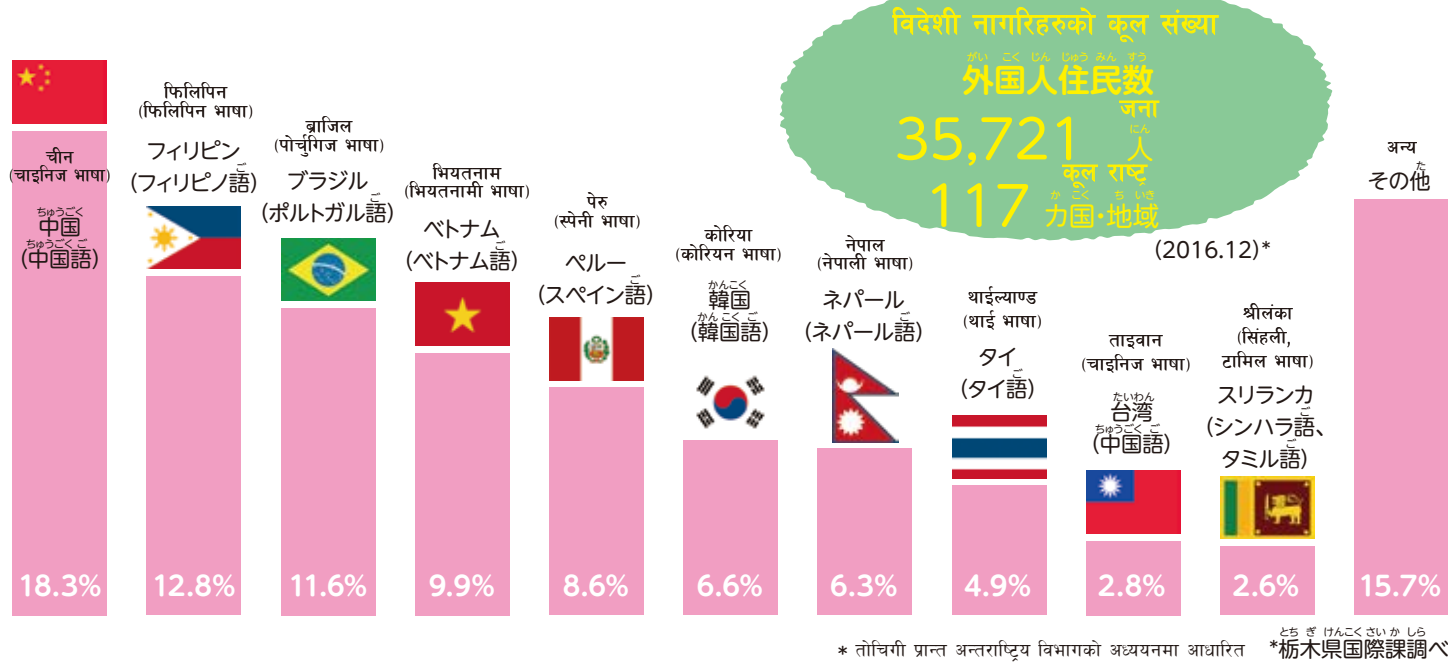


とちぎけん く がいこくじん  
栃木県に暮らす外国人


栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!



栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。

日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

あります。 तोचिगी प्रान्तको विभिन्न स्थानमा जापानीज भाषा कक्षा संचालन भइरहेको छ ।  
 強すること जापानीज भाषा सिक्न चाहने सबैजनाले उक्त कक्षामा सिक्न  
सक्दछन् । ति कक्षामा सहभागी भई हेर्नहोला !





[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)

TIA(栃<sup>とち</sup>木<sup>ぎ</sup>県<sup>けん</sup>国際<sup>こくさい</sup>交流<sup>こうりゅう</sup>協会<sup>きょうかい</sup>)は、日本<sup>に</sup>人<sup>ほん</sup>と外国<sup>がいこく</sup>人<sup>じん</sup>が  
いっしょに住<sup>す</sup>みやすい社会<sup>しゃかい</sup>のため、いろい<sup>い</sup>ろな事業<sup>じぎょう</sup>を  
しています。

そう だん じ ぎょう  
＜相談事業＞

外国人のための相談ができます。

TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜<sup>か</sup>~土曜<sup>ど</sup>)

\*専門的<sup>せんもんてき</sup>な相談<sup>そうだん</sup>もできます。予約<sup>よやく</sup>が<sup>ひつ</sup>必要<sup>よう</sup>です。

・法律相談 (毎月第1火曜)

ざいりゅう し かく そうだん まいつき だい すい よう  
・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)

せい しん ほ けん そう だん つぎ かい  
・精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ! विस्तृत जानकारीको लागि TIA को होमपेज हेर्नहोला! <http://tia21.or.jp/>



प्रकाशन/तोचिंगि प्रान्त औद्योगिक, पर्यटन र श्रम सम्बन्धि अन्तराष्ट्रिय विभाग पोष्टल कोड : ३२०-८५०१ तोचिंगीकेन उच्चुनोमियासि हानाबादा १-१-२०,  
फोन : ०२८-६२३-२१९८

योजना र सम्पादन : सार्वजनिक संस्था, तोचिगी प्रान्त अन्तराष्ट्रिय अन्तरक्रिया विभाग, पोष्टल कोड : ३२०-००३३ तोचिगीकेन उचुनोमियासि होनच्यो ९-१४,  
तोचिगी अन्तराष्ट्रिय अन्तरक्रिया केन्द्र, फोन : ०२८-६२१-०७७७

発行／はつ こう とち ぎ けん さんぎょうどう かん こう ぶ こく さい か 栃木県産業労働観光部国際課 とち ぎ けん さんぎょう つかのまや しはなわだ 〒320-8501 栃木県宇都宮市埴田1-1-20 TEL 028-623-2198

企画・編集／公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\* सार्वजनिक संस्था, नगर समिति तथा तोचिगी प्रान्त अन्तराष्ट्रिय अन्तरक्रिया विभागद्वारा प्राप्त अनदानले निमार्ण गरिएको ।

\*一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

तोचिगी प्रान्तमा बसोबास गर्ने विदेशी नागरिकहरु

तोचिग्री प्रान्तमा विभिन्न देश तथा स्थानबाट आएका विदेशीहरुको बसोबास छ । तलको ग्राफमा मूल देश र स्थानलाई धेरैबाट थोरैको क्रममा प्रस्तुत गरिएको छ । राष्ट्रिय भाषा पनि फरक-फरक भएकोले सबैले बुझ्ने भाषा हुँदैन । तैपनि, धेरै विदेशी नागरिकहरुले दैनिक जीवनयापनमा जापानीज भाषाको प्रयोग गर्दछन् । जापानीज र विदेशी नागरिकहरु सबैजनाले 'सजिलो जापानीज भाषा' को प्रयोग गरौं ।

栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

नेपाली भाषामा  
नेपाल<sup>ご</sup>語<sup>ぽん</sup>版

**सबैजनाले 'यासासिइ निहोन्गो (सजिलो जापानीज भाषा)' !**

みんなで「やさしい日本語」!

यस्तो किसिमको अनुभव गर्नुभएको छ ?

こんな経験はありますか？

यो मान्छेको जापानीज भाषा छिटो र कठिन शब्दको प्रयोगले राम्रोसँग बन्नु सकिन्छ...

ひと にほんご  
この人の日本語は、  
むずかしいことば  
難しい言葉があつて、  
はやち  
早口でよくわからないな



मलाई विदेशी भाषा बोल्न  
आउँदैन, मेरो जापानीज  
भाषा बन्नेको होला र ??

がい こく ご はな  
外国語は話せないし、  
わたし にほん ご  
私の日本語が  
わかってるかな??

‘यासासिइ निहोन्गो (सजिलो जापानीज भाषा)’मा कुरा गर्‍यो भने.....

「やさしい日本語」で  
会話をすると...



**わかる! 伝わる!**

**‘यासासिइ निहोन्गो (सजिलो जापानीज भाषा)’को बारेमा थाहा छ ?**

「やさしい日本語」を知っていますか？

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない  
外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に  
言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

ふ つう に ほん ご に ほん ご  
普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすい  
です。また、こうれいしや こどもにもわかりやすいです。  
がいこくじん に ほん ご はな に ほん じん ふ  
外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えて  
います。ち いき す に ほん じん がいこくじん  
地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに  
「やさしい日本語」を使ってみましょう!

‘सजिलो जापानीज भाषा’भनेको जापानीज भाषा राम्रोसँग नजान्ने विदेशीहरुले पनि बुझ्न सक्ने गरी सजिलो शब्द वा अभिव्यक्तिमा रुपान्तरित बोल्ने र लेख्ने जापानीज भाषा हो । सामान्य जापानीज भाषा भन्दा ‘सजिलो जापानीज भाषा’ बुझ्न सहज हुन्छ । साथै, वृद्ध र बालकको लागि पनि बुझ्न सहज हुन्छ । विदेशीहरूसँग ‘सजिलो जापानीज भाषा’मा कुरा गर्ने जापानीजहरुको संख्या बढिरहेको छ । एउटै क्षेत्रमा सँगै बसोबास गर्ने जापानीज र विदेशीहरु सबैले ‘सजिलो जापानीज भाषा’ प्रयोग गरी हेरौं ल !

やさしい  
にほんご

Yasashii Nihongo

ताचिगी प्रान्त, सामाजिक कल्याण विभाग, तोचिगी प्रान्त अन्तराष्ट्रिय अन्तरक्रिया विभाग(TIA)

とち ぎ けん こう えき ざい だん ほう じん とち ぎ けん こく ざい こう りゅう きょう かい  
栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会(TIA)

# ‘यासासिइ निहोन्गो (सजिलो जापानीज भाषा)’ भनेको कस्तो हो ?

## 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。

「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

‘सजिलो जापानीज भाषा’ भनेको अरुले बुझ्न सक्ने गरी सरल शब्द वा अभिव्यक्तिको प्रयोग भएको जापानीज भाषा हो ।

‘सजिलो जापानीज भाषा’को सरल उदाहरण यस प्रकार छ ।

### 会話で くらかानी गर्दा

例えば... उदाहरणको लागि

विस्तारै, स्पष्टसँग  
ゆっくり、はっきり

छोटो र छुट्टाछुट्टै रुपमा  
短く 区切って

कठिन शब्दको प्रयोग नगर्ने  
難しいことばは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、  
お電話いただけますか?

सामान्य जापानीज भाषा  
[ माफ गर्नुहोला, फोन पाउन सक्छु ? ]

やさしい日本語  
電話してください

सजिलो जापानीज भाषा  
[ फोन गर्नुहोस् । ]

सरल र लामो कुरा नभएकोले बुझ्न सजिलो !  
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな...と考えながら話しています。

外国人のみなさん!日本人と話してみてください。

もし、日本人が話していることがよくわからない時は、

「やさしい日本語で 話してください」と言ってみてくださいね。

‘सजिलो जापानीज भाषा’ बोल्ने व्यक्ति अरुले बुझेको छ कि छैन होला...भन्ने सोच्दै कुरा गरिरहेको हुन्छ ।

सबै विदेशी नागरिकहरु ! जापानीजसँग कुरा गरी हेर्नुहोला ।

यदि जापानीज नागरिकले बोलेको राम्रोसँग नबुझेमा ‘यासासिइ निहोन्गो दे हानासिते कुदासाई (सजिलो जापानीज भाषामा बोल्नुहोस्)’ भनी हेर्नुहोस् ।

### ぶん 文で लेख्दा

例 उदाहरणको लागि

खान्जी लेख्दा पढ्ने तरिका पनि लेख्ने  
漢字にふりがなをつける

शब्दहरु छुट्टाछुट्टै लेख्ने  
ことばを区切って書く

कठिन शब्दको प्रयोग नगर्ने  
難しいことばは使わない

### いつもの日本語

<給水所について>

〇〇市内の水道が断水しています。現在、  
復旧の見込みは立っていません。当分の  
間、国際公園で給水できます。

### सामान्य जापानीज भाषा

<パニー ステーションの बारेमा>

.....शहरमा पानी आपूर्ति रोकिएको छ । हाललाई कहिले पूर्वावस्थामा फर्किन्छ भन्ने यकिन  
छैन । त्यतिबेला सम्मको लागि अन्तराष्ट्रिय पार्कमा पानी आपूर्ति हुन्छ ।

### やさしい日本語

<水を もらう ところ>

〇〇市は 今 水が 出ません。  
いつ 水が 出るかわかりません。  
国際公園で 水を もらうことが できます。  
お金は いりません(ただ です)。  
水を入れる ものを 持って 国際公園に  
行ってください。



やさしい  
にほんご  
Yasashii Nihongo

### सजिलो जापानीज भाषा

<पानी प्राप्त गर्ने ठाउँ>

.....शहरमा अहिले पानी आउँदैन । कहिलेबाट पानी आउँछ थाहा छैन ।  
अन्तराष्ट्रिय पार्कमा पानी प्राप्त गर्न सकिन्छ । पैसा लाग्दैन (सितैमा हो) ।  
पानी हाले भाँडो बोकेर अन्तराष्ट्रिय पार्कमा जानुहोस् ।

पढ्न सजिलो अनि वर्णन गरेको बुझ्न सजिलो !  
読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

‘सजिलो जापानीज भाषा’ को वाक्य सामान्य जापानीज भाषाको लेखाइ भन्दा पढ्न र बुझ्न सजिलो हुन्छ । देख्नु भयो भने अवश्य पढी हेर्नुहोला ।

## ‘यासासिइ निहोन्गो (सजिलो जापानीज भाषा)’ को लोगो चिन्ह

## 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってみてください。

「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。

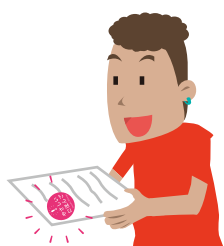


सबै विदेशीहरुलाई जापानीज भाषामा कुरा गर्न सजिलो होस साथै,  
‘सजिलो जापानीज भाषा’ हो भनेर तुरुन्तै थाहा पाउनको लागि लोगो चिन्हको निर्माण गरिएको छ । यो लोगो चिन्ह देखेपछि ‘सजिलो जापानीज भाषा’ को प्रयोग गरी हेर्नुहोला ।  
‘सजिलो जापानीज भाषा’ मा कुरा गरे हुन्थ्यो भन्ने लाग्दा यो लोगो चिन्ह देखाउनु होला ।



‘सजिलो जापानीज भाषा’ मा कुरा गर्न मन लाग्यो...  
「やさしい日本語」で話したい...

आहा ! बुझ्न सजिलो  
わあ!わかりやすい



\* यो लोगो चिन्ह TIA को होमपेजबाट डाउनलोड गर्न सकिन्छ ।  
विस्तृत जानकारीको लागि यसमा हेर्नुहोस् :

\* लोगो चिन्ह TIA होमपेजबाट डाउनलोड गर्न सकिन्छ ।  
詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



## 《栃木県の「やさしい日本語」の取組》

### ◆携帯メールでの情報配信

観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

### ◆やさしい日本語セミナーの開催

栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

### ◆ハンドブックの発行

「やさしい日本語で話してみよう!」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
セミナーの 実践



\*ホームページでも見られます! \*ほもぺじबाट पनि हेर्न सकिन्छ !

## 《तोचिगी प्रान्तको ‘सजिलो जापानीज भाषा’ को संरचना》

### ◆モबाइル-ईメール マーケット सूचनाको वितरण

पर्यटन, कार्यक्रमहरु, जीवनयापनका नियमहरु, प्रकोप रोकथाम जस्ता सूचनाहरु मोबाइल- ईमेल आदी मार्फत विदेशी भाषा र ‘सजिलो जापानीज भाषा’ मा पठाउँदै छौं ।

<http://tia21.or.jp/>



### ◆‘सजिलो जापानीज भाषा’ सेमिनारको आयोजना

तोचिगीकेनको विभिन्न ठाउँहरुमा सेमिनार गरिरहेका छौं । सेमिनारमा ‘सजिलो जापानीज भाषा’ को प्रयोग गरी विदेशीहरुसँग कुरा गर्ने र लेख्ने कुरा सिकिन्छ ।

### ◆हातेपुस्तकको प्रकाशन ‘सजिलो जापानीज भाषामा कुरा गरी हेरौं’

दैनिक जीवनका विभिन्न परिस्थितिको कुराकानी ‘सजिलो जापानीज भाषा’ मा प्रस्तुत गरिएको छ ।

(हितोचुबासी विश्वविद्यालयका इओरी इसाओ प्रोफेसर पर्यवेक्षक)



<http://tia21.or.jp/publications.html>